



PRESENTATION du PROJET : Foreigners in Lille

<http://foreignerinlille.ning.fr>



Maison des Langues de l'Université de Lille1 USTL
CUEEP – Français Langue Étrangère - FLE

Ingénierie Pédagogique Multimédia IPM Cueep

Équipe enseignante des départements FLE

- David Cordina, ingénieur IPM Coresponsable département pédagogique FC
- Léonore Bereksi, responsable pédagogique FI
- Marie Thibault, co-responsable pédagogique FC
- Pascale Maier-Coureau



FOREIGNERS in LILLE

Le réseau social des étudiants étrangers des centres FLE de l'Université de Lille1

Maison des Langues // CUEEP FLE

<http://foreignerinlille.ning.fr>

1. Résumé du projet

Le projet expérimente un nouveau service pédagogique adressé aux étudiants et aux stagiaires étrangers de l'Université de Lille1 qui suivent des cours de Français Langue Etrangère. Ce service propose un nouvel outil Internet : un réseau social à objectifs linguistiques.

Ce réseau social qui se présente sous la forme de sites communautaires (tels que facebook ou myspace) permet aux étudiants d'écrire en français leurs pages personnelles, leurs blogs, leurs e-portfolios, ou encore de participer aux forums de discussions, d'échanger entre eux, ou de construire leur environnement d'apprentissage. Il a été créé et est organisé et animé par une équipe d'enseignants engagée dans l'utilisation des Nouvelles Technologies pour enrichir l'apprentissage des langues vivantes.

2. Présentez votre projet, le contexte, les objectifs, les activités et moyens mis en œuvre

2.1. Contexte

L'Université des Sciences et des Technologies de Lille (Lille1) a deux centres de FLE animés par la même équipe pédagogique. Nous délivrons plus de 5000 heures de cours de FLE chaque année à des étudiants et stagiaires étrangers : étudiants internationaux, Erasmus, doctorants, stagiaires de formation continue, assistants de langue, personnel au pair, expatriés. Nous nous adressons à une communauté étudiante de 400 à 600 personnes par an par nos formations FLE aux formats différents : cours du soir, cours hebdomadaires, préparations intensives, stage d'intégration Erasmus, soutien et médiation.

L'enseignement en classe est depuis quelques années fortement enrichi par des outils et des pratiques liées aux Nouvelles Technologies. Nous concevons dans nos centres, méthodes multimédia et activités de langue écrite en utilisant des plateformes collaboratives (Moodle, Claroline, Accel).

Depuis peu, nous nous sommes lancés dans l'utilisation de nouveaux outils liés au web 2.0 – web participatif : à savoir les blogs et les réseaux sociaux à partir de la plateforme gratuite de réseaux Ning (www.ning.com).



2.2. Objectifs :

Créé depuis 7 mois, riche d'une communauté de 226 membres (fin septembre 2008) et animé par une équipe de 4 professeurs, le réseau prend de l'ampleur en définissant de nouvelles intentions éducatives.

Dans un cadre d'éducation non-formelle, il vise, en premier objectif, le développement de compétences de langue écrite sous contrôle de la présence des enseignants apportant un service de tutorat et d'animation pédagogique.

Il cherche de plus à créer une communauté d'apprentissage, la communauté étrangère lilloise, **Foreigners in Lille**. Les intentions éducatives du socioconstructivisme (approche communicative, pédagogique actionnelle et par projet) associées à celles du connectivisme (TIC – web2.0) se manifestent ici dans un souci d'enrichir la sociabilité virtuelle et réelle des étrangers de Lille. Il participe au dialogue des cultures (une trentaine de nationalités est présente, Lille1 étant très ouverte à l'international) et facilite l'éducation tout au long de la vie.

2.3.1. Objectifs linguistiques

- > Il s'agit en premier lieu de **développer les compétences de production écrite** – objectifs (B1, B2, C1, C2 selon les références du Cadre Européen) par l'exercice de l'essai, de l'écriture argumentative, du genre autobiographique, des interventions aux discussions argumentatives, de l'enquête.
- > Education à l'écriture multimédia : identité numérique
- > Approche pédagogique diverse (communicative, actionnelle, collaborative) : le réseau est un support qui permet de pratiquer des activités complexes mêlant écrit et oral (dans le cadre de la classe)

2.3.2. Objectifs socioculturels

- > Le réseau permet la création **d'une communauté d'apprentissage** autour du FLE et de l'expérience d'expatriés à Lille et dans la région. La communauté est plus large que celle des groupes classe: les messages informels, l'autocorrection entre les étudiants, l'aide mutuelle, les partages d'événements (invitations à des soirées, à des tables de conversation...) développent les réseaux et la communication.
- > Développement de la sociabilité (virtuelle et réelle) par le réseau : les options « amis » permettent de créer des communications interétudiantes. Les événements sont des occasions de rencontres informelles.
- > Ce site est ouvert au grand public (pour la lecture simplement, le réseau demande une authentification pour contribuer). Il permet aux centres de FLE de faire connaître leurs activités auprès de nouveaux publics, notamment les étrangers de Lille qui ne sont pas inscrits à Lille1 mais qui souhaitent contribuer au réseau.



2.3.3. Objectifs interculturels – dimension sociale

> 30 nationalités sont présentes.

> S'expatrier, vivre ses études en France, immigrer, c'est vivre une aventure humaine qui appelle aux témoignages. C'est découvrir **la décentration et s'affronter aux différences culturelles**.

> La ligne éditoriale des blogs et de l'animation pédagogique s'axe sur des discussions et des articles autour de l'expatriation et de la vie à Lille, en France, en Europe. Ces forums aident ainsi à une meilleure compréhension mutuelle des cultures. Ici, est visé le dialogue interculturel autour de l'objet de la ville de Lille, ville européenne dont l'histoire et la politique culturelle revendiquent une ouverture sur le monde.

2.3.4. Objectifs et compétences transversales - Culture Numérique TIC – C2I

> Manipuler les nouvelles technologies du web participatif – approche du connectivisme

> Maîtriser les compétences définies dans le certificat du C2I

> Viennent ensuite des compétences transversales d'apprendre à apprendre: celles de construire un environnement personnel d'apprentissage par une veille Internet, un partage de ressources et une construction d'un univers personnel.

2.4. Activités principales

Les enseignants gèrent auprès des étudiants l'écriture des pages personnelles et les initient à l'écriture blogs. Ils lancent des sujets d'écriture et des sujets de discussions (par le texte ou l'image). Ensuite, les articles de blogs proviennent le plus souvent de participation volontaire des étudiants.

En plus de l'animation, les enseignants apportent correction et tutorat linguistiques.

Les commentaires des articles apportent des corrections immédiates au texte et proposent des médiations grammaticales (voir, rubrique **Je pratique**, portail d'activités auto corrigées et de ressources audio et vidéo glanées par les enseignants sur Internet)

2.5. Moyens

L'Université nous fournit les salles multimédias et l'accès au wifi.

L'entreprise Ning fournit le service gratuitement avec, cependant, cinq panneaux publicitaires Google.

Le service multimédia de l'Université va commencer à participer au financement de l'animation pédagogique. Des mesures pour favoriser la reconnaissance de cette nouvelle activité sont en cours.



2.6. Bénéficiaires du projet (public cible)

Comme évoqués précédemment, les principaux bénéficiaires du projet sont le public étranger des deux centres FLE de l'Université de Lille1. Cependant, il s'ouvre également à toute la population d'étrangers – notamment celle de Lille – désirant communiquer en langue française, langue cible.

- > Public de formation continue du Cueep intégré dans la vie sociale (assistants de langue, chercheurs, personne au pair, expatriés d'entreprise installée dans la région)
- > Publics étrangers de formation initiale : en France à Lille1 mais également dans les pays d'origine des étudiants. Nous avons actuellement des groupes déjà inscrits sur le réseau d'étudiants chinois qui arriveront en 2009 des universités chinoises de Wuhan (Chine), de Shanghai Université, de Tong Ji.
- > Public professionnel des enseignants de FLE. Le réseau général Ning permet, en effet, de contacter et collaborer très facilement avec d'autres réseaux. Nous avons lancé un projet d'écriture avec le réseau campus FLE de l'Université de León et collaborons à un niveau didactique avec les réseaux Apprendre 2.0 et Hors les murs. (Voir annexes)

2.7. Langue(s) concernée(s)

Le Français Langue Etrangère est la langue cible de cet outil. Les autres langues peuvent être présentes dans des échanges informels (sur les murs de commentaires) des pages des étudiants.

La collaboration avec les réseaux partenaires de Ning (technologie utilisée) permettra de nouvelles possibilités.

2.8. Date de démarrage et degré d'avancement du projet

Le réseau a été initié à la fin du mois de février 2008 dans la période inter semestrielle. Il est simplement à son septième mois d'utilisation.

Il a été testé lors du 2ème semestre 2008 avec les nouvelles promotions d'étudiants étrangers arrivés à Lille1. Depuis la rentrée 2008, il s'est ouvert à d'autres groupes augmentant l'effectif global et permettant de nouveaux dialogues entre les anciens et les nouveaux arrivés.

2.9. Formation tout au long de la vie

Cet outil s'inscrit également dans le cadre de l'éducation tout au long de la vie. En effet, il mêle des étudiants de formation initiale à des stagiaires de formation continue.

Il s'étend également en amont, pendant et en aval de la formation présentielle FLE. L'accès au réseau ne se ferme pas après la formation. Les anciens étudiants – les alumni – communiquent toujours. Avant d'arriver à l'Université de Lille1, les étudiants peuvent entrer en communication avec le réseau. (Groupe Wuhan, SHU 2009)

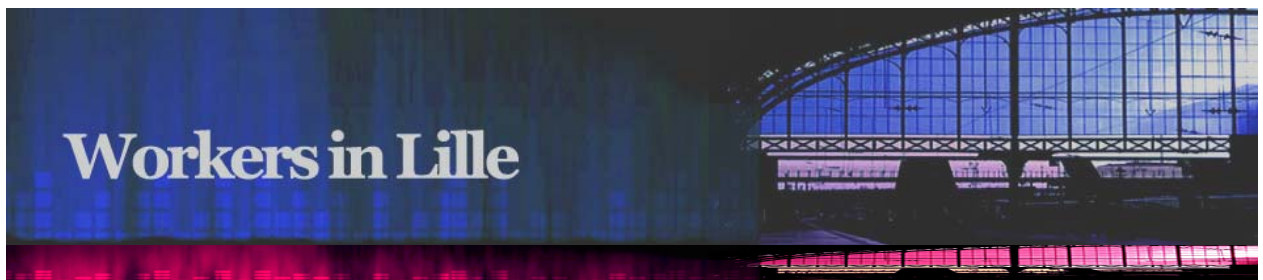


2. 10. Perspectives d'avenir

Il s'agira à l'avenir de construire des réseaux niches (un réseau à thématique d'intégration professionnelle Workers in Lille).

Les blogueurs de Foreigners in Lille se sont déjà exprimés sur les conditions françaises du recrutement et de l'embauche auprès des entreprises françaises. Workers in Lille se spécifiera dans ce domaine.

Des collaborations avec le SUAIO (service d'orientation de Lille1) et avec des associations de lutte contre la discrimination et d'aide à l'embauche sont en cours.





3. Quels sont les premiers résultats et réalisations de votre projet (joindre toute annexe utile) ?

3.1. Réalisations

Voir **annexes** – impressions d'écrans du site Foreigners in Lille : <http://foreignerinlille.ning.com>

3.2. Modes de financement du projet (le cas échéant)

Lors d'une première phase, le projet n'a pas reçu d'aide précise. Il se place dans un cadre non-formelle de la pédagogie des langues. Depuis quelques mois et après six mois d'utilisation d'autres outils et réseaux, le centre de ressources multimédia a décidé d'aider au financement du projet Ning. Du fait que ce projet ne produise pas de ressources pédagogiques à proprement parler et qu'il se tourne davantage vers un service pédagogique, une mutation d'aide au financement tend à s'opérer.

3.3. Résultats : quelques témoignages

Pendant six mois dans la maison des langues, j'ai profité d'un site pour améliorer mon français.

Foreigners in Lille

Ce réseau a été créé par David CORDINA. Tout simplement, c'est un blog français surtout pour les étrangers.

Selon moi, c'est un lieu très pratique d'émettre des opinions personnelles sur n'importe quel sujet, d'exprimer des émotions dans la vie. Ecrire, écrire, écrire... ce que vous devez faire est d'écrire. Peu importe que vos articles soient longs ou courts, rigolos ou littéraires, politiques ou artistiques. Même une image magnifique peut servir à attirer les yeux ! Le but de ce réseau est d'encourager des étudiants étrangers de penser en français et de se communiquer.

Il existe aussi un système de message pour simplifier la communication. Vous avez le droit de laisser vos commentaires après voir des articles ou des autres blogs. De temps en temps, s'il y a quelqu'un qui provoque une polémique dans le forum, vous pourrez inconditionnellement donner vos idées.

Comme bookface, c'est possible d'ajouter une liste d'amis alors que les activités de vos amis ne peuvent encore pas être montrées dans votre blog privé. Afin de prêter plus attention à vos amis, je vous propose d'impliquer "RSS" à igoogle bien que je ne l'aime pas du tout parce que "RSS" est faible en sélection des informations.

Je préfère des petites annonces qui sont publiquement mises dans la page première par David. Elles m'ont offert souvent des activités intéressantes telles que des randonnées, des concerts, des expositions, des soirées, etc



Nathalie Xujiao SHEN

« Réseau utile »

Etudiante chinoise arrivée en mars 2008 intégrant l'école Polytech de l'Université de Lille1.

Article publié en fin de formation FLE (niveau B2) de la Maison des Langues.



On peut facilement trouver un système de décoration pour changer le fond de la page autant que le style du blog. Malheureusement, je ne l'utilise jamais. Néanmoins, pour la plupart des utilisateurs, c'est vraiment un truc mignon. J'ai vu plusieurs blogs avec des styles différents qui sont tellement fantastiques.

Inévitablement, il y a des techniques pas totalement mûres dans ce réseau. J'espère de bien organiser le système du bavardage et d'améliorer le système de l'ami. D'ailleurs, je souhaite qu'on puisse avoir la possibilité de se cacher parce que quelquefois, je ne veux pas être vu par des autres utilisateurs quand je suis là.

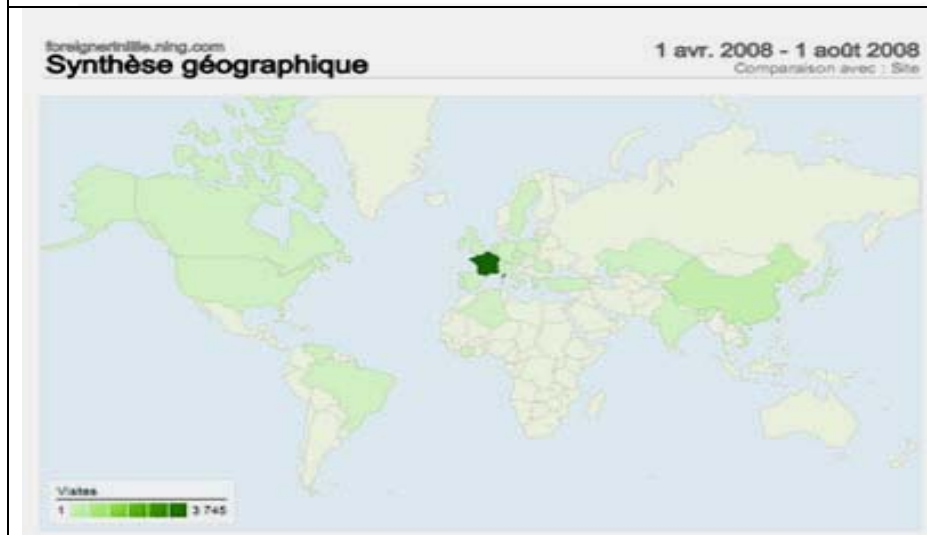
3.4. Statistiques

Le réseau [Foreignerinlille.ning.com](http://foreignerinlille.ning.com) accueille maintenant 226 membres depuis sept mois d'ouverture.

Les statistiques de Google analytiques sont assez prometteuses car elles signalent un très bon temps de visite et un nombre moyen de pages vues de 7,5.



Statistiques uniquement d'avril à août 2008.



Statistiques uniquement d'avril à août 2008.



4 207 visites, provenant de 30 pays/territoires.

Fréquentation du site

Visites 4 207 Total du site (en %) : 100,00 %	Pages par visite 7,52 Moyenne du site : 7,62 (0,00 %)	Temps moyen sur le site 00:09:29 Moyenne du site : 00:09:29 (0,00 %)	Nouvelles visites (en %) 19,49 % Moyenne du site : 19,54 % (-0,24 %)	Taux de rebond 25,31 % Moyenne du site : 25,31 % (0,00 %)
---	---	--	--	---

Pays/Territoire	Visites	Pages par visite	Temps moyen sur le site	Nouvelles visites (en %)	Taux de rebond
France	3 745	7,65	00:09:42	16,32 %	24,83 %
China	281	6,57	00:10:11	31,42 %	23,37 %
Romania	34	8,94	00:07:34	32,35 %	20,59 %
Belgium	22	4,23	00:03:59	63,64 %	45,45 %
Spain	16	1,81	00:00:34	93,75 %	62,50 %
United Kingdom	14	4,00	00:02:11	85,71 %	64,29 %
Germany	13	7,08	00:05:56	46,15 %	15,38 %
Algeria	11	8,82	00:09:19	72,73 %	18,18 %
United States	11	4,45	00:04:10	90,91 %	54,55 %
Switzerland	10	7,00	00:04:36	60,00 %	40,00 %

De 1 à 10 sur 30

Statistiques uniquement d'avril à août 2008.

foreignerinlille.ning.com Tableau de bord

28 août 2008 - 27 sept. 2008
Comparaison avec : Site



Fréquentation du site



Reprises des statistiques d'août à septembre 2008.

foreignerinlille.ning.com Vue d'ensemble des visiteurs

28 août 2008 - 27 sept. 2008
Comparaison avec : Site



328 internautes ont visité ce site.



Reprises des statistiques d'août à septembre 2008.

Le temps passé sur le site (8,25mn) est le chiffre qui, d'un point de vue professionnel de l'enseignement des langues, est important. Le nombre de pages vues augmente. 8,25.



4. Partenaires

- Campus FLE Education – Université de León – Espagne via Ning

- La communauté Ning

Plusieurs communautés éducatives ont adopté la technologie gratuite Ning pour les fonctionnalités de leur réseau. Les communications inter réseaux sont riches en analyse réflexive et apportent des ouvertures aux conséquences immédiates dans Foreigners in Lille.

Apprendre 2.0

Co-apprendre à apprendre durablement.
Animé par Florence Meichel - Communauté Apprendre 2.0
TIC, web2.0, e-learning - ingénierie de l'éducation

Hors les Murs

L'école hors les murs.
Communauté internationale éducative animée par Vincent Mespoulet.

- Partenaires à venir – pistes de collaboration

- >Département de TEC Techniques d'Expression et de Communication - étudiants français de l'USTL
- >Partenaires européens dans le cadre d'un Interreg ou pour un pré-projet européen (visite d'études « Innovative Teaching in Non-formal and Informal Learning" – Grèce 2008)
- >le SUAIO
- >Associations d'aides et d'intégration au travail pour les populations actives étrangères



5. Conclusion

Pertinence car le projet cible des publics diversifiés.

Il permet le développement et l'entretien des connaissances linguistiques tout au long de la vie.

Innovation parce que ce projet s'élabore par des outils modernes de la société du net (réseau social de blogs, open source, web2.0, web participatif et sémantique)

Dialogue interculturel parce qu'il se construit dans les priorités du Dialogue interculturel.

Il tente de :

- > Faciliter l'intégration sociale et professionnelle à Lille, en France et en Europe.
- > Faciliter la cohésion sociale par des aptitudes linguistiques, la compréhension mutuelle et la valorisation des cultures.
- > Promouvoir une société de l'inclusion, en passant par l'intéressement aux langues grâce à des événements culturels.

Transférabilité du projet dans d'autres pays en d'autres langues (dans des structures parallèles, centres universitaires européens de langues – North West Europe notamment)

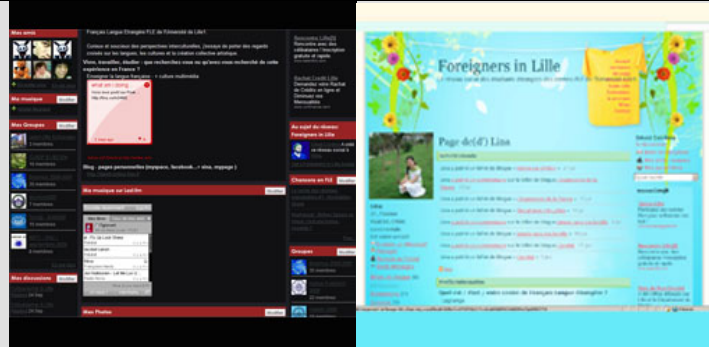
Transférabilité via les TIC vers d'autres matières disciplinaires.

Transférabilité vers une nouvelle version à venir **Workers in Lille** pour élaborer des stratégies linguistiques cohérentes. Le but est de créer un réseau afin d'aider à l'intégration socioprofessionnelle. Le monde du travail et la gestion des entreprises seront l'objet des articles des membres du réseau.



ANNEXES

	<p>Page d'accueil général http://foreignerinlille.ning.com</p>
	<p>Membres et profils http://foreignerinlille.ning.com/profiles/members/</p>
	<p>Portail d'activités auto corrigées et ressources audio vidéo éducatives. www.netvibes.com/flelille1</p>



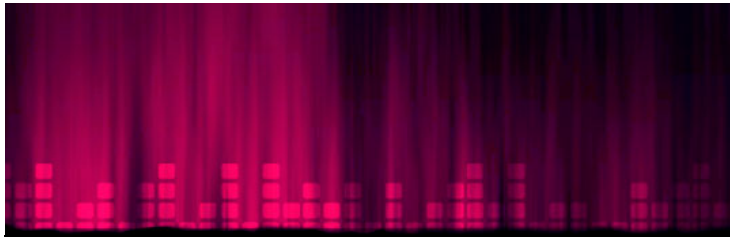
Deux exemples de pages personnelles individualisées avec de nouveaux outils d'intégration web 2.0: widgets audio, diaporamas, vidéos..



Exemples d'interventions correctives dans les commentaires des articles des blogs des étudiants.
[exemple](#)



Portail de NING
www.ning.com



Réseau partenaire NING– université espagnole de León.
<http://flecampus.ning.com>



Réseau partenaire NING – communauté Apprendre 2.0 animée par Florence Meichel TIC, web20, ingénierie de l'éducation
<http://apprendre2point0.ning.com>



Réseau partenaire NING – communauté internationale éducative animée par Vincent Mespoulet.
<http://horslesmurs.ning.com/>



SECTION 1

Titre du projet : Foreigners in Lille

Institution

Nom complet de l'institution	Université de Lille 1 Maison des Langues – Formation initiale SUP/SUAIO Institut du CUEEP (Centre Université - Economie d'Education Permanente)
Responsable de l'institution Nom - Prénom	M. Rollet Philippe
Titre	Président de l'Université USTL Professeur des universités
Type : public / privé/ associatif	Institution publique
Taille (nombre de personnes)	20000 étudiants 17000 stagiaires
Public : primaire/ secondaire/ enseignement supérieur/ adultes / tout public/ autre	Enseignement supérieur – formation initiale et continue
Rue	Cité scientifique
Code postal - ville	59650 Villeneuve d'ascq
Numéro de téléphone/ Numéro de télécopie	+33 (0)3 20 43 43 43 Fax: +33 (0)3 20 43 49 95
Email	
Site Internet	www.univ-lille1.fr Université http://flelille1.canalblog.com centres FLE de Lille1

Brève description de l'institution :

L'Université des Sciences et Technologies de Lille (USTL), aussi connue sous le nom d'Université de Lille I, est l'une des trois universités publiques de Lille : elle constitue une partie de l'Université Lille Nord de France.

Située sur un campus verdoyant de 110 hectares, elle se trouve sur le domaine universitaire scientifique ("Cité Scientifique") de Villeneuve-d'Ascq (DUSVA) au sud de la commune. L'université délivre plus de 160 diplômes nationaux et accueille 20 000 étudiants en formation initiale et 17 000 auditeurs en formation continue. Plus de 1 300 enseignants chercheurs sont regroupés en 43 laboratoires dont les 3/4 sont associés au CNRS.



Responsable du projet

Nom - Prénom	M.	David CORDINA
Fonction actuelle	Enseignant de Français Langue Etrangère Coresponsable des départements FLE	
Nom de la structure	CUEEP FLE - Maison des Langues - Université de Lille1	
Rue	11 rue Angellier	
Code postal/ ville	59000 LILLE	
Numéro de téléphone/ Numéro de télécopie	Tel : 03.20.50.11.21 Fax : 03 20 58 11 10	
Email	david.cordina@univ-lille1.fr	